

Register

1. Audiovisual Translation.....	2
2. Audiovisual Translation Methods in Practice.....	4
3. Conference Interpreting.....	6
4. Consecutive Interpreting.....	8
5. Consecutive and Simultaneous Interpreting in Practice.....	10
6. Editorial Practice.....	12
7. English Sociolinguistics.....	13
8. Interpreting EU Speeches.....	15
9. Interpreting Praxeology.....	17
10. Irish Studies 1.....	19
11. Irish Studies 2.....	22
12. Modern Technologies in Translation.....	24
13. Philosophy of Translation.....	26
14. Praxeology of Translation.....	28
15. Professional Practice.....	30
16. Professional Translation 1.....	32
17. Professional Translation 2.....	34
18. Selected Aspects of the Reception of American Literature in Slovakia.....	36
19. Selected Topics in American Literature and Culture.....	38
20. Selected Topics in English Literature and Culture.....	40
21. Selected Topics in English Stylistics.....	42
22. Simultaneous Interpreting.....	44
23. State Exam Master's Thesis Defence.....	46
24. Text Interpretation and Translation Criticism.....	48
25. Translated Literature and Interliterary Relationships.....	50
26. Translation of EU Documents.....	52
27. Translation of Literary Texts English - Slovak.....	54

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-trs-004	Course name: Audiovisual Translation
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture / Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13 / 13 Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The maximum number of points consisting of continuous and final assessment is 100. The grading scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). Credits are assigned if the student collects the minimum of 65 points out of the possible 100 for completing the given requirements. a) continuous assessment: Seminar paper	
Learning objectives: The student navigates the basic information about the research and practice in the field of audiovisual translation (AVT) in Slovakia and abroad. They understand the theoretical foundation of AVT as well as the specificities of AVT as a discipline. The student can translate AV texts using a dialogue list, screenplay, or listening. They can use AVT terminology correctly. The student can apply their theoretical knowledge to translate AV texts from a foreign language into Slovak. They can also critically evaluate their own as well as other person's translation. The student navigates the AV market and can use the specialised subtitling software in practice.	
Brief outline of the course:	
Recommended literature: 1. PAULÍNIOVÁ, L. (2017) Z papiera na obraz. Proces tvorby audiovizuálneho prekladu. Bratislava: UK, 2017. 2. PEREZ, E. – BREZOVSKÁ, M. – JÁNOŠÍKOVÁ, Z. (2021) Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: UKF, 2021. 3. PEREZ, E. – HODÁKOVÁ, S. (2021) Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021. 4. DÍAZ CINTAS, J. (2001) La traducción audiovisual. El subtitulado. Salamanca: Almar, 2001. 5. DIAZ-CINTAS, J. (2009) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2009. 6. GROMOVÁ, E. – HODÁKOVÁ, S. – PEREZ, E. – ZÁHORÁK, A. (2016) Audiovizuálny preklad a nepočujúci divák. Problematika titulkovania pre nepočujúcich. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2016. 7. GROMOVÁ, E. – Janecová, E. (2014) Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy, Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2014.	

8. DURO, M. (2001) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.
 9. CHAUME, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
 10. POŠTA, M. (2014) Titulkujeme profesionálně. Praha: Apostrof, 2014.
 11. MAKARIAN, G. (2005). Dabing. teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava : Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied, 2005.

Language of instruction:

Slovak

Notes:student time load:

150 h. Combined study (lectures/seminars/consultations): 26 h. (1/1/0). Self-study (analysing specialised literature): 24 h. AV translation analysis: 20 h. Seminar paper preparation and presentation: 20 h. Subtitling of a short film: 30 h. Studying for the final test: 30 h.

Course assessment

The final number of assessed students: 0

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

Last changed: 21.04.2023

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-211	Course name: Audiovisual Translation Methods in Practice
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The assessment consists of final written exam and of final translation of subtitles (at least 200 subtitle lines). Attendance at seminars is compulsory. A = 100 & more - 94 B = 93 - 87 C = 86 - 80 D = 79 - 73 E = 72 - 65 Fx = 64 & less	
Learning objectives: Students will be able to: 1. Create, edit subtitles, both spotting and translations, using various subtitling softwares. 2. Use correct terminology of audiovisual translations (CPS. reading speed, subtitle lines, dialogue lists, etc.). 3. Apply technical standards of subtitling - spotting, color of subtitles, line breakes, space and time constraints. 4. Differentiate between various video and subtitle formats. 5. Apply appropriate translation strategies regarding the type of audiovisual product. 6. Acquire knowledge on basic principles of dialogue lists translations.	
Brief outline of the course: Audiovisual translation in theory. Subtitling. Translation Studies and Audiovisual translation. Technical aspects of subtitling. Translation strategies in audiovisual translations. Subtitles for hard-of-hearing. Fansubbing. Subtitling standards. Dubbing - synchronization, process, role of a translator. Film studies.	
Recommended literature: 1. Ivarsson, J. – Carroll, M. (1998) Subtitling. Simrishamn: TransEdit. 2. DÍAZ-CINTAS, J. – ANDERMAN. G.M. (2009). Audiovisual Translation: language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 3. POŠTA, M. (2011) Titulkujeme profesionálně. Praha: Apostrof. 4. Audiovizuálny preklad : výzvy a perspektívy – Gromová, Janecová. Nitra. 2014.	

5. Chaume, F. (2013). Translation for Dubbing: Expanding Borders. Presented at Media for All 5, 26. 9. 2013 Dubrovnik, Chorvátsko; available online <<http://mediaforall5.dhap.hr/Programme>>.
6. Janecová, E., Želonka, A. (2012). Didaktika prekladu pre audiovizuálne médiá : výzvy, možnosti, perspektívy. In Preklad a tlmočenie 10 : Nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2012. ISBN 978-80-557-0444-9 , s. 359-369.
7. Janecová, E. (2014). Audiovizuálny preklad : teória vs. prax. In Audiovizuálny preklad : Výzvy a perspektívy. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2014. ISBN 978-80-558-0572-6, s. 51-60.
8. Janecová, E. (2012). Preklad pre audiovizuálne médiá v kontexte slovenskej teórie, kritiky a didaktiky prekladu. In Prekladateľské listy I. Teória, kritika, prax prekladu. Zborník štúdií a študentských prác zo XVI. ročníka Prekladateľskej univerziády. Bratislava: Univerzita Komenského, 2012. ISBN 978-80-223-3219-4. s. 22-29.
9. Karamitrouglou, F. (1998). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. In: Translation Journal 2 (2), April, 1998. Dostupné online <<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>>
10. Makarian, G. (2005). Dabing : Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava : Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied, 2005. 123 s. ISBN 80-89135-03-X.
11. Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. In: The Journal of Specialised Translation, Issue 28, s. 210 - 229. Dostupné online <https://www.jostrans.org/issue28/art_pedersen.pdf>
12. Paulínyová, L. Peréz, E. (2021) Integration of audiovisual translation training into a translation study programme. In Translation and interpreting training in Slovakia (ed. Djovčoš – Šveda et. al.), Univerzita Komenského v Bratislava, 2021. ISBN 978-80-8127-320-9, s. 138 – 156

Language of instruction:

Slovak, English C1

Notes:student time load:

150hrs including:
combined study (lectures/seminars/consultations): 26hrs
self-study: 124hrs

Course assessment

The final number of assessed students: 8

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
37.5	0.0	25.0	0.0	25.0	0.0	12.5

Instructor: Mgr. Matej Laš, PhD.

Last changed: 02.03.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-305	Course name: Conference Interpreting
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s Method of study: combined	
Number of credits: 3	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The grading scale is A (100-94%), B (93-87%), C (86-80%), D (79-73%), E (72-65%). Credits will be awarded to students who have obtained at least 65 out of 100 points for the specified conditions. a) continuous assessment: preparation of the speech for interpretation in Slovak, including a glossary: 30 points preparation of a speech for interpretation in English, including a glossary: 30 points b) final assessment: oral exam: 0-40 points	
Learning objectives: The student 1. masters the basic conference terminology (English ↔ Slovak), 2. can handle interpreting terminology and create multilingual glossaries, 3. is familiar with the specifics of conference interpreting, 4. has acquired the basic skills needed to manage conference interpreting (low consecutive, high consecutive, simultaneous interpretation), 5. while performing a simulated conference can handle multiple tasks (moderator, speaker, interpreter), 6. is able to apply acquired knowledge and experience in practice, 7. masters the main principles of interpreting crisis management.	
Brief outline of the course: Basic conference terminology. Creation of glossaries of terms. Organizational preparation of the conference, practicing different roles (moderator, speaker, interpreter). Simulated conference. Consecutive conferences - low consecutive, high consecutive. Simultaneous conferences. Crisis management.	
Recommended literature: 1. BOHUŠOVÁ, Z. 2004. Simulácie. Niekoľko poznámok k didaktike výučby tlmočenia. In: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe II. Banská Bystrica/Praha : Univerzita Mateja Bela/ Jednota tlmočníkov a prekladateľov, 2004, s. 17-20. 2. DJOVČOŠ, M, MELICHERČÍKOVÁ, M., VILÍMEK, V. 2021. Učebnica tlmočenia: skúsenosti a dôkazy. Banská Bystrica: Belianum, 2021.	

3. GILE, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
4. MAKAROVÁ, V. 2004. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004.
5. MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simulované konferencie vo výučbe tlmočenia. In: Teória a prax prípravy budúcich translatológov a učiteľov anglického jazyka : zborník z medzinárodnej elektronickej konferencie. Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, Fakulta humanitných vied, 201, s. 15-22.
6. MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava: Enigma, 2009.
7. PÖCHHACKER, F. 2004. Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge, 2004.
8. ŠAVELOVÁ, J., MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simultaneous Interpreting. Univerzita Mateja Bela: Banská Bystrica, 2013.
9. ŠVEDA, P. 2021. Tlmočenie v teórii a praxi. Bratislava: Stimul.

Language of instruction:

Slovak, English C1

Notes:student time load:

Student workload: 90 hours

Combined form (L, S, C): 13

preparation of speeches including glossaries: 50

preparation for the final oral examination: 27

Course assessment

The final number of assessed students: 0

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: PhDr. Miroslava Melicherčíková, PhD.

Last changed: 16.08.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-121	Course name: Consecutive Interpreting
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 1.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Maximum number of points consisting of continuous and final assessment is 100. Course assessment corresponds to standard A-FX grading scale. Credits are assigned to the student who acquires a minimum of 65 points out of a possible 100 for completing the given requirements. a) continuous assessment: Thematic preparation and active participation in seminars, keeping an interpreting diary and submitting it after each seminar, submitting three analyses of own recordings of interpreting: 0 - 60 points. b) final assessment: Simulated conference, oral examination: 0 - 40 points.	
Learning objectives: Students 1) improve the skills necessary for consecutive interpreting, including note-taking, 2) have mastered the strategies and techniques necessary for consecutive interpreting of more difficult speeches, 3) are able to apply the acquired knowledge and experience in practice, 4) can plan and organise a simulated conference, 5) are able to objectively assess their own interpreting performance and identify strengths and weaknesses.	
Brief outline of the course: Specifics of consecutive interpreting. Improving interpreting skills through exercises - memory exercises, paraphrasing, minisummaries, identifying main ideas, mind maps, note-taking technique, rhetoric exercises. Interpreting strategies. Variability of input variables. Consecutive interpreting. Simulated conference.	
Recommended literature: 1) GILE, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. 2) GILLIES, A. Note-Taking for Conference Interpreting – A Short Course. Manchester : St. Jerome, 2005. 275 s. 3) JONES, R. Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome, 2002. 142 s.	

- 4) MAKAROVÁ, V. 2004. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul, 2004. 197 s. ISBN 80-88982-81-2.
- 5) MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra : Enigma Publishing, 2009. 323 s. ISBN 978-80-89132-82-9.
- 6) SETTON, R. – DAWRANT, A. 2016. Conference Interpreting. A Trainer's Guide. Amsterdam: John Benjamins.

Language of instruction:

Slovak C1, English C1

Notes:student time load:

180 hours, of which:

Combined study (lectures, seminars, consultations): 26 (0/2/0)

Self-study: individual training 64

Preparation for seminars: 25

Keeping an interpreting diary: 10

Preparation of a simulated conference: 10

Written analysis of interpreting recordings: 45

Course assessment

The final number of assessed students: 10

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
60.0	10.0	20.0	10.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., PhDr. Miroslava Melicherčíková, PhD.

Last changed: 04.04.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-212	Course name: Consecutive and Simultaneous Interpreting in Practice
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The final course grade is awarded based on the classification scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). If the student achieves at least 65/100 points, they are awarded the credits. a) continuous assessment: Analyses of three recorded interpreting performances 0–30 p, interpreting performance during lessons 0–30 p b) final assessment: Interpreting performance (oral exam), theory of interpreting (written exam): 0–40 p.	
Learning objectives: The student: 1. is acquainted with the theory and history of consecutive and simultaneous interpreting, 2. can operate interpreting equipment, 3. can use the consecutive and simultaneous interpreting techniques, 4. can apply interpreting strategies including the emergency ones in practice, 5. can objectively evaluate their own interpreting performance and identify pros and cons, 6. can perform effective contextual preparation for interpreting, 7. can perform simultaneous and consecutive interpreting at simulated conferences including panel discussions.	
Brief outline of the course: Theoretical concepts in interpreting. History of interpreting. Improvisation exercises. Memory exercises. Speech structuring. Note-taking in interpreting. Consecutive interpreting in practice. Attention switching. Shadowing. Contextual preparation. Knowledge base and developing general knowledge. Simultaneous interpreting in practice. Simulated conferences. Interpreting strategies. Analysis and reflection of interpreting performance.	
Recommended literature: ČEŇKOVÁ, I. 2008. Úvod do teorie tlumočení. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2018. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave. GILE, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised	

Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
 POCHHACKER, F. Introducing Interpreting studies. London and New York : Routledge, 2003.
 ŠRAMKOVÁ, M. 2009. Stručný prehľad odchýlok a chýb pri tlmočení. In: Slovak Studies in English : the proceedings of the second triennial conference on British, American and Canadian Studies, dedicated to Jan Viličkovský on the occasion of his 70th birthday. Bratislava: Faculty of Arts Comenius University, 2009, s. 348 – 358.
 ŠAVELOVÁ, J., MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simultaneous Interpreting. Univerzita Mateja Bela: Banská Bystrica, 2013.

Language of instruction:

Slovak, English C1

Notes:student time load:

150 hours,
 combined study (lectures/seminars/consultations): 0-2-0 (26 h)
 self-study (64 h)
 preparation for simulated conferences (20 h)
 analysing the recordings (40 h)

Course assessment

The final number of assessed students: 6

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
50.0	0.0	16.67	0.0	0.0	33.33	0.0

Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., PhDr. Miroslava Melicherčíková, PhD.

Last changed: 04.04.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica						
Faculty: Faculty of Arts						
Code: 2e-ajp-303		Course name: Editorial Practice				
Type, extent and method of instruction:						
Form of instruction: Seminar						
Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses)						
Recommended number of periods: 13s						
Method of study: combined						
Number of credits: 3						
Recommended semester/trimester: 1.						
Level: II.						
Prerequisites:						
Course completion conditions:						
Course completion conditions: a.) Continuous Assessment: Text editing 0-50 points. b.) Final Assessment: Final text editing 0-50 points. The total number of points obtained from the continuous and final assessment is 100. The number of points obtained corresponds to the grading assessment scale. Credits will be given to students who obtain for fulfilling certain requirements at least 65 out of 100 points.						
Learning objectives:						
Students: 1. will acquire basic information and skills on editing in publishing houses and translation agencies, 2. will be able to edit the text taking into account the translator's strategy and being able not to interfere with appropriate translator's solutions.						
Brief outline of the course:						
Text editing. Translator's strategy. Basic rules of the Slovak school of translation.						
Recommended literature:						
VOJTEK, J.: Úvod do organizácie redakčnej práce a redigovania. Bratislava :Univerzita Komenského, 2000. Podcasty o.z. Doslov.						
Language of instruction:						
English, Slovak						
Notes:student time load:						
combined studies: 13 hrs. self-study: 20 hrs. text editing: 57 hrs.						
Course assessment						
The final number of assessed students: 3						
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
33.33	33.33	33.33	0.0	0.0	0.0	0.0
Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD.						
Last changed: 29.04.2022						
Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.						

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-124	Course name: English Sociolinguistics
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture / Seminar Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s / 13s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The maximum total number of points obtained for the interim and final evaluation is 100. Credits will be awarded to a student who has obtained at least 65 out of 100 points for meeting the specified conditions. The student has the right to one correction term of the written test, which he must pass at least 65%. a) continuous assessment: active participation in seminars: 0 - 30 points home preparation for the seminar part: 0 - 20 points b) final assessment: final written test: 0 - 50 points	
Learning objectives: Awareness of the functions of language against the background of macro- and micro-sociolinguistic contexts with regard to the significant influence of social factors (age, gender, social class and ethnicity) and situational factors (genre, style, etc.) on the choice of language resources. Analysis of the reasons and impacts of using a specific language of political correctness as well as the language of media and advertising. Identification and understanding of the principles of power interconnection and language manipulation.	
Brief outline of the course: Language functions. Sociolinguistics and the subject of its research. Sociolinguistic research methods. Macro- and microsociolinguistics. Language and social factors (factor of age, gender, social class and ethnicity). Language and situational factors (eg genre, style, etc.). Language in the context of power: the language of political correctness, the language of the media and advertising. Diglossia and bilingualism. National language and its stratification. Language standard. Language planning. Language and geographical factor.	
Recommended literature: 1. JESENSKÁ, P. 2010. Essentials of Sociolinguistics. Ostrava: Ostravská univerzita, 2010. 2. PAVLÍK, R. 2006. Elements of Sociolinguistics. Bratislava: Univerzita Komenského, 2006. 3. ONDREJOVIČ, S. 2008. Jazyk, veda o jazyku, societa (sociolingvistické etudy). Bratislava: Veda, 2008.	

4. JESENSKÁ, P. 2009. Prezentovanie rodových rol a stereotypov vo vybraných učebniciach anglického jazyka. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela 2009.
5. JESENSKÁ, P. 2013. Analýza vyjadrenia rodu a rodovosti v anglickom jazyku. In: Siločari súčasného lingvistického myslenia (Ed. Z. Bohušová – Z. Dobřík), Banská Bystrica: Dali BB, s.r.o., str.130 – 143 , 2013.
6. JESENSKÁ, P. 2009. Vplyv rodových stereotypov na budúce učiteľky (nielen) anglického jazyka. In: Aktuální otázky vysokoškolské přípravy pedagogických pracovníků. Ústí nad Labem: Pedagogická fakulta UJEP, str. 75 – 82, 2009.
7. Kol. autorov. 2006. Výzva na ochranu národného jazyka. In: Literárny (dvoj)týždenník č. 9. – 10., 2006
8. ONDREJOVIČ, S. 2010. K niektorým výzvam a petíciám na ochranu slovenského jazyka. In: Jazykovedný časopis 1/2010, str. 5 – 13. Bratislava: Slovak Academic Press, 2010.
9. JESENSKÁ, P. 2007. Jazyková situácia na Slovensku v kontexte EÚ s ohľadom na anglicizmy v slovenskej dennej tlači. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela Fakulta humanitných vied, 2007.
10. NAYLOR, G.1992. 'Mommy, what does nigger mean?' In: The Norton Reader. Eight Edition. New York, London: W. W. Norton and Company, 1992, str. 378 – 381.
11. JESENSKÁ, P. 2007. Je plánový jazyk riešením pre Úniu? In: Teória a prax prípravy učiteľov anglického jazyka 5. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela Fakulta humanitných vied, 2007.
12. JESENSKÁ, P. 2011. Štúdium anglicizmov ako špecifická súčasť prípravy poslucháčov a poslucháčok anglického jazyka Učiteľstva akademických predmetov. In: Determinanty pregraduálnej prípravy učiteľov anglického jazyka (E. Homolová a kol.), Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela, pp. 37 – 57, 2011.
13. JESENSKÁ, Petra. 2013. Expressing Gender in English, Slovak, and Latin – Comparison. In: European Researcher. International Multidisciplinary Journal. Ročník 3. Zv.53, Číslo 6-2. Soči: Academic Publishing House Researcher, pp. 1755 – 1763, 2013.
14. JESENSKÁ, Petra. 2002. Are British and American English Two Different Languages? In: Teória a prax prípravy učiteľov anglického jazyka, Banská Bystrica: UMB FHV, pp. 28 – 36, 2002.

Language of instruction:

Slovak, English

Notes:student time load:

180 hours, of which:

Combined study (P, S, K): 26

self-study: 154

Course assessment

The final number of assessed students: 0

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PaedDr. Petra Jesenská, PhD.

Last changed: 08.03.2023

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-213	Course name: Interpreting EU Speeches
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 4.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The final course grade is awarded based on the classification scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). If the student achieves at least 65/100 points, they are awarded the credits. a) continuous assessment: preparation of speech for the simultaneous conference: 0–30 p. analysing own interpreting recordings throughout the semester 0–30 p. b) final assessment: interpreting exam 0–40 p	
Learning objectives: The student 1. can perform bidirectional simultaneous interpreting (EN-SK) 2. can analyse and evaluate their own interpreting performance, identify, and correct errors. 3. navigates EU history and institutions, 4. is aware of the way DGI works and recruits interpreters including qualification requirements. 5. has bilingual knowledge of the areas addressed by the EU, 6. can perform effective contextual preparation for interpreting specialised topics.	
Brief outline of the course: Attention switching. Contextual preparation. Maintaining general knowledge. Simultaneous interpreting in practice. Analysing own recorded interpreting performance. Simulated conferences (theses: EU history and institutions, interpreting in the EU, Slovakia in the EU, climatic crisis, current affairs, economic and social policy).	
Recommended literature: https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en https://europa.eu/european-union/about-eu/history_en MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, preklad, tlmočenie. Bratislava : Enigma Publishing, 2009. DJOVČOŠ, M. 2008. Pragmatické aspekty a didaktika tlmočenia v obchodnom prostredí. In: Lingua Rossica et Communication. Ostrava: FF OU. 2008. KALINA, S. 2010. New Technologies in Conference Interpreting. In Lee- Jahnke, Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Bern : Peter Lang. 2010.	

LAUKOVÁ, J. – MELICHERČÍKOVÁ, M. 2009. Tlmočník ako interlingválny a interkultúrny sprostredkovateľ. In Preklad a tlmočenie 8 . Bratislava : FHV UMB, 2009.
MAKAROVÁ, V. 2004. Tlmočenie - Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul – Centrum informatiky a vzdelávania, 2004.

Language of instruction:

Slovak C1, English C1

Notes:student time load:

150 hours,

Combined study (lectures/seminars/consultations): 0-2-0 (26 h)

self-study:

contextual preparation (50 h)

individual training (50 h)

Course assessment

The final number of assessed students: 10

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
60.0	10.0	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

Last changed: 12.11.2021

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-trs-002	Course name: Interpreting Praxeology
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26 Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The grade depends on the student's active participation and completion of the final assignment as instructed (test or final paper or portfolio or discussion or micro-presentations etc.).	
Learning objectives: Upon completion of the course, the student <ul style="list-style-type: none"> – understands the relevant aspects of their future occupation – they can reflect on partial problems with erudition and in the appropriate contexts – they can link theoretical knowledge to empiricism holistically 	
Brief outline of the course: In terms of translation studies, interpreting praxeology is a practically oriented course. Its goal is to help students navigate the (supralinguistic) strategic, professional, and economic contexts of interpreting as a job (and related occupations). It addresses the cooperation with agencies and quality managers, freelancing, life-long learning, membership in professional organisations, and interpreting etiquette. The course topics include intercultural, intracultural, and transcultural competences, communication expectations, qualifications, expertise, professionalism. Topics such as community interpreting, public service interpreting, and asylum procedure interpreting are an integral part of this course. The specificities of interpreting as a job are addressed in specific contexts: conference interpreting, interpreting in public institutions, media interpreting, interpreting in politics and diplomacy, interpreting in conflict zones (military interpreting), remote interpreting via the Internet or telephone, court and sworn (legal) interpreting, sign language interpreting, hybrid forms – overlapping simultaneous and consecutive interpreting, interpreting music, subtitling, dubbing.	
Recommended literature: BALOGH, Katalin, Salaets, Heidi. 2015. Children and justice: overcoming language barriers Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors. Cambridge, Antwerp, Portland: Intersentia. BOHUŠOVÁ, Z. 2009. Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Lingvistické analógie. Banská Bystrica: Dali-BB. BOHUŠOVÁ, Zuzana, Kadrič, Mira (eds.) 2015. Dolmetschen. Interpreting. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation studies and its contexts, vol. 6. Wien: PRAESENS Verlag.	

BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2017. Sprachlich und kommunikativ bedingte Neutralisierungen beim Dolmetschen. *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation Studies and its Contexts*, vol. 7. Wien: PRAESENS Verlag.

BOHUŠOVÁ, Zuzana, DJOVČOŠ, M., MELICHERČÍKOVÁ, M. (eds.) 2020. Interpreter Training – Experience, Ideas, Perspectives/ Dolmetschtraining – Erfahrungen, Ideen, Perspektiven. *Translation Studies and its Contexts = Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge*, vol. 8, Wien: PRAESENS Verlag.

BRANKO, Pavel. 2014. Úklady jazyka. Dunajská Lužná, Bratislava: MilaniuM a Slovenský filmový ústav.

BRANKO, Pavel. 2015. Úskalia a slasti jazyka. Dunajská Lužná: MilaniuM.

HALE, Sandra. 2015. Community Interpreting. In: *Routledge Encyclopaedia of Interpreting Studies*, ed. by Franz Pöchhacker, 65-69. London: Routledge.

MAKAROVÁ, Viera. 2004. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL.

OPALKOVÁ, Jarmila. 2013. Komunitné tlmočenie. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

OSOBITOSTI tlmočenia v azylovom konaní, etický kódex_online brožúrka. <https://www.ff.umb.sk/zbohuseva/praxeologia-prekladu-a-tlmočenja-1-tlmočenie.html>

TLMOČENIE v interdisciplinárnej perspektíve so zameraním na osobnostné charakteristiky a kognitívne aspekty. Banská Bystrica: Belianum. 2015.

TUŽINSKÁ, Helena. 2020. Medzi riadkami. Etnografia tlmočenia azylových súdnych pojednávaní. Bratislava: AKAMedia.

VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. 2015. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

Language of instruction:

Slovak and others

Notes:student time load:

120 h.

combined study (L, S, C): 26 h.

Self-study, studying for the exam: 84 h.

Research, completion of assignments, preparation of the presentation: 10 h.

Course assessment

The final number of assessed students: 9

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
33.33	44.44	11.11	11.11	0.0	0.0	0.0

Instructor: prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

Last changed: 21.11.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajs-307	Course name: Irish Studies 1
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s Method of study: combined	
Number of credits: 3	
Recommended semester/trimester: 1., 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The students will elaborate a seminar work on the given topic (10 pages). After the semester students will take part in the final written exam. The maximum number of points for the continuous and final assessment is 100. Credits will be assigned to the student who acquires a minimal 65 out of 100 points for the fulfilment of the given conditions. Credits will not be assigned to the student who will fail to submit the seminar work during semester or gaining less than 10 points, being a part of preliminary assessment. The student has the right to modify the seminar work if it is considered inadequate and one resit of the final written exam. The evaluation will be based on the ECTS grading scale: A (100-94%), B (93-87%), C (86-80%), D (79- 73%), E (72- 65%)	
Learning objectives: The student will be able: <ol style="list-style-type: none"> 1: To use the required facts and basic concepts studied in the subject (cultural, social, political and economic aspects of Irish identity, linguistic, cultural and social diversity of Irish Republic). 2. To define and describe required facts about Irish language, national and cultural identity, Irish culture as a part of identity, education system, language policy, revitalization, language normalization, multiculturalism, diversity. 3. To apply the acquired facts in different situational contexts (dialogues, presentations, discussions). 4. To evaluate studied facts and data on the given topics (language death, vitality of the Irish language, challenges of Irish language acquisition in the context of 21st century, future of the Irish language, European context - challenges and perspectives for the Irish language). 5. To critically analyse thoughts, statements, documents and other materials inevitable for the successful completion of the subject (following the recommended literature - books, articles, documents, etc.). 6. To elaborate a seminar work on the selected topic on the basis of acquired knowledge in the given subject 	
Brief outline of the course:	

Irish Studies 1 explores topics such as the pre-Indo-European history of Ireland, the arrival of the Celts, Ancient Brehon/Irish Law, The Vikings in Ireland (795-1014), The Battle of Clontarf (1014), The Anglo-Norman Invasion (1169), the Lordship of Ireland (1177-1542), the Statutes of Kilkenny (1366), the Tudor Conquest of Ireland, the Battle of Kinsale (1601), the Ulster Plantations, and Oliver Cromwell's Invasion of Ireland (1649-1653), etc.

Recommended literature:

- BILOVESKÝ, V. 2012. Globalizácia ako negatívum rozvoja. In: Studia russico-slovaca 1. Ružomberok : UC Rosenbergensis. s. 119 – 122. ISBN 978-8080-8497-02.
- BILOVESKÝ, V. 2013. Does Integrating Europe Need Polylingualism and Multiculturalism? In: European Researcher. Vol. 42, no. 2-3, s. 455-461.
- DE PAOR. 1988. The People of Ireland. In: The People of Ireland. 1988. Dublin : The Appletree Press. ISBN 0-86281-198-8.
- MHIC MHATHÚNA, M. 2008. Supporting children's participation in second-language stories in an Irish-language preschool. In: Early Years: An International Research Journal. 2008. vol, 28, no. 3. s. 299-309. ISSN 0957-5146.
- MORIARTY, M. 2009. Normalising language through television: the case of the Irish language television channel, TG4. In: Journal of Multicultural Discourses. 2009. vol. 4, no. 2, s. 137-149. ISSN 1744-7143.
- Ó HIFEARNÁIN, T. 2008. Raising Children to be Bilingual in the Gaeltacht: Language Preference and Practice. In: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2008. vol. 10, no. 4, s. 510-528. ISSN 1367-0050.
- Ó LAOIRE, M. 2012. Language policy and minority language education in Ireland: re-exploring the issues. In: Language, Culture and Curriculum. 2012. vol 25, no. 1, s. 17-25. ISSN 0790-8318.
- Ó RIAIN, S. 2010. Irish and Scottish Gaelic. A European Perspective. In: Naukovij visnik Volinskogo nacional'nogo universitetu imeni Lesi Ukrainki. 2010. s. 262-267.
- Ó TUATHAIGH, G. 1988. The Celts II. In: BBC, The People of Ireland. Dublin: The Appletree Press, 1988. pp. 40-54. ISBN 0-86281-198-8.
- Ó TOOLE, C, FLETCHER, P. 2010. Validity of a Parent Report Instrument for Irish-Speaking Toddlers. In: First Language. 2010. s. 199-217.
- SLATINSKÁ, A. 2014. Irish language as a part of cultural identity of the Irish. In European journal of social and human sciences. - Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Filozofická fakulta, 2014. - ISSN 1339-6773. - Vol. 3, no. 3 (2014), pp.151-155.

Language of instruction:

English Language B2

Notes: student time load:

Student workload: 90 hrs
 seminar course (S): 13 hrs
 elaboration of seminar work: 37 hrs
 study for the final written test: 40 hrs

Course assessment

The final number of assessed students: 7

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
14.29	71.43	0.0	0.0	14.29	0.0	0.0

Instructor: Mgr. Anna Slatinská, PhD., M.A. James Ó Connell

Last changed: 29.04.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajs-309	Course name: Irish Studies 2
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s Method of study: combined	
Number of credits: 3	
Recommended semester/trimester: 2., 4.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The students will elaborate a seminar work on the given topic (10 pages). After the semester students will take part in the final written exam. The maximum number of points for the continuous and final assessment is 100. Credits will be assigned to the student who acquires a minimal 65 out of 100 points for the fulfilment of the given conditions. Credits will not be assigned to the student who will fail to submit the seminar work during semester or gaining less than 10 points, being a part of preliminary assessment. The student has the right to modify the seminar work if it is considered inadequate and one resit of the final written exam. The evaluation will be based on the ECTS grading scale: A (100-94%), B (93-87%), C (86-80%), D (79- 73%), E (72- 65%)	
Learning objectives: The student will be able: <ol style="list-style-type: none"> 1: To use the required facts and basic concepts studied in the subject (cultural, social, political and economic aspects of Irish identity, linguistic, cultural and social diversity of Irish Republic). 2. To define and describe required facts about Irish language, national and cultural identity, Irish culture as a part of identity, education system, language policy, revitalization, language normalization, multiculturalism, diversity. 3. To apply the acquired facts in different situational contexts (dialogues, presentations, discussions). 4. To evaluate studied facts and data on the given topics (language death, vitality of the Irish language, challenges of Irish language acquisition in the context of 21st century, future of the Irish language, European context - challenges and perspectives for the Irish language). 5. To critically analyse thoughts, statements, documents and other materials inevitable for the successful completion of the subject (following the recommended literature - books, articles, documents, etc.). 6. To elaborate a seminar work on the selected topic on the basis of acquired knowledge in the given subject 	
Brief outline of the course:	
Recommended literature:	

BILOVESKÝ, V. 2012. Globalizácia ako negatívum rozvoja. In: Studia russico-slovaca 1. Ružomberok : UC Rosenbergensis. s. 119 – 122. ISBN 978-8080-8497-02.

BILOVESKÝ, V. 2013. Does Integrating Europe Need Polylingualism and Multiculturalism? In: European Researcher. Vol. 42, no. 2-3, s. 455-461.

DE PAOR. 1988. The People of Ireland. In: The People of Ireland. 1988. Dublin : The Appletree Press. ISBN 0-86281-198-8.

MHIC MHATHÚNA, M. 2008. Supporting children's participation in second-language stories in an Irish-language preschool. In: Early Years: An International Research Journal. 2008. vol, 28, no. 3. s. 299-309. ISSN 0957-5146.

MORIARTY, M. 2009. Normalising language through television: the case of the Irish language television channel, TG4. In: Journal of Multicultural Discourses. 2009. vol. 4, no. 2, s. 137-149. ISSN 1744-7143.

Ó HIFEARNÁIN, T. 2008. Raising Children to be Bilingual in the Gaeltacht: Language Preference and Practice. In: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2008. vol. 10, no. 4, s. 510-528. ISSN 1367-0050.

Ó LAOIRE, M. 2012. Language policy and minority language education in Ireland: re-exploring the issues. In: Language, Culture and Curriculum. 2012. vol 25, no. 1, s. 17-25. ISSN 0790-8318.

Ó RIAIN, S. 2010. Irish and Scottish Gaelic. A European Perspective. In: Naukovij visnik Volinskogo nacional'nogo universitetu imeni Lesi Ukrainki. 2010. s. 262-267.

Ó TUATHAIGH, G. 1988. The Celts II. In: BBC, The People of Ireland. Dublin: The Appletree Press, 1988. pp. 40-54. ISBN 0-86281-198-8.

Ó TOOLE, C, FLETCHER, P. 2010. Validity of a Parent Report Instrument for Irish-Speaking Toddlers. In: First Language. 2010. s. 199-217.

SLATINSKÁ, A. 2014. Irish language as a part of cultural identity of the Irish. In European journal of social and human sciences. - Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Filozofická fakulta, 2014. - ISSN 1339-6773. - Vol. 3, no. 3 (2014), pp.151-155.

Language of instruction:

English Language B2

Notes: student time load:

Course assessment

The final number of assessed students: 8

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
50.0	50.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: Mgr. Anna Slatinská, PhD., M.A. James Ó Connell

Last changed: 29.04.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-trs-003	Course name: Modern Technologies in Translation
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture / Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s / 13s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 1.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The final course grade is awarded based on the classification scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). If the student achieves at least 65/100 points, they are awarded the credits. a) continuous assessment: preparation of the presentation: 0–30, presentation: 0–30 p b) final assessment: written exam 0–10 p	
Learning objectives: The student 1. understands the diachronous and synchronous development of contemporary translation technology, 2. can evaluate which technology is suitable for translation of a specific text, 3. can use CAT tools, 4. can evaluate what kind of data protection is necessary, 5. is acquainted with the graphic software, 6. understands how subtitling software works, 7. develops hard skills.	
Brief outline of the course:	
Recommended literature: 1. BOWKER, L. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002. 2. POLÁKOVÁ, E. 2013. Internetová komunikácia, príležitosti a riziká. Banská Bystrica :Univerzita Mateja Bela, Pedagogická fakulta : Belianum. 117 s. ISBN 9788055705996. 3. PYM,A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. [online]. 2012. Dostupné na: http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf . 4. SOMERS, H. L. Computers and Translation: A Translator's Guide. John Benjamins Publishing, 2003. 5. Quah, C. K. 2006. Translation and Technology. Houndmills; Basingstoke : Palgrave MacMillan, 2006. 221 s. ISBN 9781403918321. 6. WEBB, E. Lynn. 1992. Advantages and Disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis, Monterey, California. http://kitt.ifi.uzh.ch/clab/satzaehnlichkeit/tutorial/Unterlagen/Webb2000.pdf 7. VINCZEOVÁ, Barbora. Nástroje CAT na Slovensku. Banská Bystrica : Belianum, 2019. ISBN: 978-80-557-1612-1.	

8. POŠTA, Miroslav. Titulujeme profesionálně. Apostrof, 2014. ISBN: 9788087561164.

Language of instruction:

Slovak C1

Notes:student time load:

150 hours,

Combined study (lectures/seminars/consultations): 1-1-0 (26 h)

Preparation of the presentation (30 h)

Self-study (50 h)

Individual CAT training (44 h)

Course assessment

The final number of assessed students: 10

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
40.0	30.0	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: prof. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

Last changed: 13.11.2021

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica						
Faculty: Faculty of Arts						
Code: 2e-ajp-304		Course name: Philosophy of Translation				
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s Method of study: combined						
Number of credits: 3						
Recommended semester/trimester: 2.						
Level: II.						
Prerequisites:						
Course completion conditions: Course completion conditions: a) continuous assessment: active participation in class 0-50 points b) final assessment: analytical essay 0-50 points Maximum number of points covering the continual and final assessment is 100. It corresponds to the standard A-FX grading scale. Credits are assigned to the student who acquired a minimum of 65 points out of a possible 100.						
Learning objectives: Students: 1. will be able to critically evaluate various TS paradigms, 2. will assess validity or invalidity of theoretical concepts, 3. will consider ideological influences on translation (censorship, self-censorship etc.) 4. will acquire an insight into national and international TS.						
Brief outline of the course:						
Recommended literature: LEFEVERE, André (1992). Translation/History/Culture. London – New York: Routledge, 199 p. ISBN 0-203-41760-7. TYMOCZKO, Maria (2007). Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: St. Jerome Publishing, 360 p. ISBN 1-900650-66-5.						
Language of instruction: Slovak and English						
Notes: student time load:						
Course assessment The final number of assessed students: 0						
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Instructor: Mgr. Matej Laš, PhD.						
Last changed: 29.04.2022						

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-trs-001	Course name: Praxeology of Translation
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 1.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The total amount of points for the continuous and final assessment is 100. The assessment is carried out according to the ECTS grading scale. Credits will be assigned to those students who gain by fulfilling stated conditions at least 65 out of a total of 100 points. a) continuous assessment: None. b) final assessment: Oral exam.	
Learning objectives: Student: 1. is able to navigate through the labour market and actively operate on the translation market, 2. he/she is aware of the rules of communication with the customer and is aware of the specifics of the commercial aspects of artistic and non-artistic translation, 4. he/she is familiar with the work of a project manager and can actively negotiate with the market, 5. is familiar with translation professional organisations and can make an informed decision whether to become an active member or not, 6. is able to apply the acquired knowledge in practice, 7. is able to manage a translation agency on the basis of the acquired knowledge, 8. is able to work in a team, to manage, organise and evaluate teamwork.	
Brief outline of the course: Sociological aspects of translation: educational and age distribution of translators on the market. Professional orientation of translators (artistic, professional translation, project management, etc.). Agencies, intermediaries, direct clients of translation. Commercial aspects of translation and interpreting. Dynamics of the translation and interpreting market. Professional organisations of translators and interpreters. Members of the translation market chain and their influence on the quality of the final translation.	
Recommended literature: 1. DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku Bratislava: VEDA - vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2017. - 206 s. [10,31 AH]. - ISBN 978-80-224-1566-8 2. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied. ISBN 978-80-557-0436-4.	

3. FOCK, Holger, DE HAAN, Martin, LHOTOVÁ, Alena (2007/2008): Comparative income of literary translators in Europe. Ceatl. [online] Dostupné na: <http://www.ceatl.eu/wpScontent/uploads/2010/09/surveyuk.pdf>
4. <https://www.doslov.sk/>
5. KATAN, David (2009): Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide. [online] In: Hermes Special Issue Translation studies: Focus on the translator. Dostupné na: http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan_net.pdf
6. MŮGLOVÁ, Daniela (2009): Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava: Enigma. 323 p. ISBN 978-80-89132-82-9.
7. PYM, Anthony, GRIN, François, SFERDDO, Claudio, CHAN, Andy L. J. (2012): The status of the translation profession in the European Union. Brussels: DGT. [online] Dostupné na: http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf 8. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf
8. www.sspol.sk
9. www.sspul.sk
10. www.sapt.sk
11. <http://www.translator-training.eu/competences-requirements>
12. http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf

Language of instruction:

Slovak, English C1

Notes:student time load:

Notes - student's time load: 150 hrs.
 combined studies (P, S, K): 26 hrs.
 self-study: 64 hrs.
 Project preparation: 30 hrs.
 Collection of information (questionnaire): 30 hrs.

Course assessment

The final number of assessed students: 11

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
54.55	18.18	9.09	0.0	0.0	18.18	0.0

Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., doc. PhDr. Anita Huťková, PhD.

Last changed: 12.11.2021

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-126	Course name: Professional Practice
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Prax Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 150s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 4.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Credits will be awarded to a student who completes the prescribed number of internship hours and brings a properly completed translation and interpreting internship certificate to the departmental coordinator. a) continuous assessment: Counting practice: - translation into Slovak: 1 SP (standard page) = 1.5 hours - translation into a foreign language: 1 SP = 2 hours - proofreading: linguistic and stylistic proofreading in the Slovak language - 3 SP = 1.5 hours linguistic and stylistic proofreading in a foreign language - 2 SP = 1.5 hours content proofreading - editing (comparison of original and translation) - 2 SP = 1.5 hour - interpreting: half a day = 4 hours day = 8 hours Preparation time = 1 hour per 1 hour of interpreting b) final assessment: 100 %: submission of a report on the completion of a professional translation and interpreting practice by the specified deadline. The student must submit the protocol and the evaluation of the professional translation and interpreting practice to the relevant department in the 6th semester by the end of the completion period for students finishing their Master's degree.	
Learning objectives: 1. Student knows the standards of the translation and interpreting profession in practice. 2. Student has completed at least 75 hours of translation or interpreting practice from and into English in the English Language and Culture programme.	
Brief outline of the course: Translation and interpreting practice shall be submitted in the Master's degree after the end of the 8th semester. The student shall carry out the practice in an institution or company (enterprise) in the territory of the Slovak Republic or abroad. Part of the internship is provided by the civil association LCT (lingua, communicatio, translatio), or the student finds a suitable workplace on his/her own. In the case of internship provided by the faculty company, the student will go through the various stages from translator, through proofreader, to translation project manager.	

Recommended literature:

1. GOUADEC, D. 2007. Translation as a Profession. Benjamins Publishing, 2007.
2. PYM, A. a kol. 2012. Studies on Translation and Multilingualism: The Status of the Translation Profession in the European Union. European Commission, 2012.
3. www.sapt.sk, www.sspol.sk, www.sspul.sk, www.jtpunion.org

Language of instruction:

Slovak language, level C2
 English language, level C1
 (according to CEFR)

Notes:student time load:

Total 180 h, of which:

* Internship (translations, content proofreading - editing, linguistic and stylistic proofreading, interpreting) - 150 h.

* Other conditional activities - 30 h.:

- Practice search,
- Hours of work: - administration for the internship,
- preparation for interpreting,
- travel for interpreting,
- self-study (translation software and market situation).

Course assessment

The final number of assessed students: 2

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
50.0	0.0	0.0	0.0	0.0	50.0	0.0

Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., Mgr. Barbora Vinczeová, PhD.

Last changed: 31.03.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-120	Course name: Professional Translation 1
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 1.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The final course grade is awarded based on the classification scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). If the student achieves at least 65/100 points, they are awarded the credits. a) continuous assessment: attendance, preparation and activity during the lessons 25 b; presentation 25 b b) final assessment: final translation 25 b; written exam 25 b	
Learning objectives: The student 1. navigates Slovak and foreign theory of specialised translation; 2. is aware of the situation in the area of specialised translation (labour market); 3. applies theoretical knowledge of the translation process including the Gile's sequential model of translation to the translation of specialised texts; 4. efficiently uses parallel texts, databases, and online tools to search for and verify terminology; 5. can search for and verify terminology in relevant sources; 6. can work with the selected CATs (TM software and automated quality assurance).	
Brief outline of the course: Theory of specialised translation. Terminology. Text analysis. CAT tools and quality assurance. Scientific and technical styles. Specialised translation in practice.	
Recommended literature: NORD, CH. 1991. Text Analysis in Translation (Transl. of Nord 1988, by Christiane Nord and Penelope Sparrow). Amsterdam: Rodopi 1991; revised edition: 2005. SOFER, Morry. 2006. The Translator's Handbook. 6th revised edition. Rockville: Schreiber Publishing, 2006. VENUTI, L. The Translation Studies Reader. Routledge, 2004. GILE, D. Basic Concepts and Models for Interpreter Translation Training. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995. MASÁR, I. Ako pomenúvame v slovenčine. Bratislava : SJS SAV, JÚLŠ, 2000.	

BYRNE, J. Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht : Springer, 2006.

Language of instruction:

Slovak C1, English C1

Notes:student time load:

180 hours,

Combined study (lectures/seminars/consultations): 0-2-0 (26 h)

termbase preparation (25 h)

text translation (50 h)

self-study (55 h)

preparation of presentation (4 h)

exam preparation (20 h)

Course assessment

The final number of assessed students: 10

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
20.0	60.0	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: prof. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

Last changed: 18.11.2021

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-122	Course name: Professional Translation 2
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The maximum number of points consisting of continuous and final assessment is 100. The grading scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). Credits are assigned to the student who collects the minimum of 65 points out of the possible 100 for completing the given requirements.	
Learning objectives: The student: <ol style="list-style-type: none"> 1) can work in a team, 2) can evaluate team work, 3) can identify and resolve problems in team work, 4) develops their translation competence as well as soft skills, 5) can analyse the target specialised text, 6) can create a glossary on the selected topic and evaluate its quality and usefulness, 7) can evaluate translation quality, edit the text, and propose their own solutions, 8) can apply their terminological knowledge and use terminological databases in practice, 9) can use CATs. 	
Brief outline of the course: Project. Project team. Working in a project team. Translator competence. Translator competence and soft skills. Hard skills. Translation quality assessment. Specialised text – intratextual analysis. Specialised text – extratextual analysis. Terminological databases. CAT tools.	
Recommended literature: 1. ABSOLON, J. 2012. Nebojte sa Tradosu. Nitra: ASAP–translation.com, s.r.o., 2012 (ebook) http://www.asap-translation.com/download/ebooks/004.pdf 2. BILOVESKÝ, V. - NIKOLVÁ, M. – THEODOULIDES, L. 2020. Spätná väzba, reflexia a sebareflexia vo vyučovacom procese In Rozvoj kritického myslenia koučovacím prístupom vo vysokoškolskom prostredí. Banská Bystrica: Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2020. ISBN 978-80-557-1792-0. s. 74-87. 3. BILOVESKÝ, V. 2020. Self-reflection among students and teachers: feedback within the educational process. In Lingua et vita. Bratislava : Ekonomická univerzita, 2020. ISSN 1338-6743. Roč. 9/1, č. 17 (2020), s. 91-99	

4. BOWKER, L. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- BYRNE, J. 2006. Technical translation. Dordrecht: Springer, 2006.
5. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied, 2012.
6. ESSELINK, B. A Practical Guide to Localization. London: John Benjamins Publishing, 2000.
- GILE, D. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.
7. GOUADEC, D. 2007. Translation as a Profession. London: Benjamins Publishing, 2007.
- MASÁR, I. 2005. Ako pomenúvame v slovenčine. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied, 2000.
8. NORD, CH. 2005. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 2005
9. PYM, A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. [online]. 2012. Dostupné na: http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf
10. SOMERS, H. L. Computers and Translation: A Translator's Guide. London: John Benjamins Publishing, 2003.
11. STN 01 6910 Pravidlá písania a úpravy písomností
12. Quah, C. K. 2006. Translation and Technology. Houndmills; Basingstoke. London: Palgrave MacMillan, 2006.
13. WEBB, E. L. 1992. Advantages and Disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis, Monterey, California. <http://kitt.ifi.uzh.ch/clab/satzaehnlichkeit/tutorial/Unterlagen/Webb2000.pdf>
14. www.sspol.sk
15. www.sapt.sk
16. <http://www.translator-training.eu/competences-requirements>
17. <http://www.unipo.sk/cvtpu/cvtpu/helpdesk/pomocky/it>

Language of instruction:

Slovak, English

Notes: student time load:

150 h.
 Combined study (L, S, C): 26 h.
 Completion of translation assignments (using CAT): 60 h.
 Final translation (using CAT): 60 h.
 Preparation for the final exam: 34 h.

Course assessment

The final number of assessed students: 10

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
30.0	50.0	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: prof. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

Last changed: 02.11.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajs-303	Course name: Selected Aspects of the Reception of American Literature in Slovakia
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s Method of study: combined	
Number of credits: 3	
Recommended semester/trimester: 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Final test from the theory of reception and from acquired knowledge about development and specific features of reception of American literature in Slovakia. Elaboration of a semester project (mapping of assigned historical period/literary genre from the perspective of its reception in Slovak cultural space). Maximum number of points: 100. The course assessment corresponds to the standard A-FX grading scale. Credits are assigned to the student who acquires a minimum of 65 points out of a possible 100 for completing the given requirements. a) continuous assessment: 60% semestral project on assigned topic b) final assessment: Final test: 40%	
Learning objectives: After completing the course the student should be able to reflect ideological, historical and pragmatic influences determining the reception of (not only) American literature in Slovakia. He should also be acquainted with translators who contributed significantly to the establishment of American literature in Slovak cultural scope.	
Brief outline of the course: Introduction to theory of reception. Translation as a part of history of cultural space. Specific features of reception of Anglophone literatures in Slovakia. Ideological relativity of translation. Reception of American literature in Slovakia between 1945-1968, 1969-1989, after 1989. The most significant translators from American literature in the past and today.	
Recommended literature: literary magazines (Revue svetovej literatúry, Romboid, Slovenské pohľady, RAK, Knižná revue, literary sections of daily newspapers SME, Pravda, DenníkN a i.) Kusá, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava. Ústav dejín svetovej literatúry, 2005. Biloveský, V. - Djovčoš, M.: Vybrané kapitoly z translitológie I (druhé vydanie). Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied UMB, 2011.	

Biloveský, V. - Djovčoš, M.: Vybrané kapitoly z translológie 2. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied, 2013. ISBN 978-80-557-0542-2.

Brenkusová, Ľubica: Niekoľko poznámok k mysleniu o recepcii. In: Preklad a tlmočenie 8 : preklad a tlmočenie v interdisciplinárnej reflexii : zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie dňa 15. mája 2008 v Banskej Bystrici, 8. S. 23-27. - Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela.

Brenkusová, Ľubica: The Reception of American Literature in Slovakia in the Post-World War II Period. In: Amerikanistika : literaturnyje vzaimovliania meždisciplinarnyje issledovania : materialy sekcii amerikanistiky XXXIX. meždunarodnoj filologičeskoj konferencii, Sankt Peterburg, 15. - 20. marta 2010. S. 46-51. - Sankt Peterburg : Izdatel'stvo Nestor – Istor

Djovčoš, Martin – Pliešovská, Ľubica: Power and shifting paradigm in translation. In: Mutatis Mutandis : Revista Latinoamericana de Traducción : Latin American Translation Journal. S. 77-88. - Colombia : Universidad de Antioquia, 2011.

Language of instruction:

Slovak, English

Notes:student time load:

Total workload: 90 hours
 13 hours teaching/lectures
 50 hours preparation of semester project
 27 preparation for final test

Course assessment

The final number of assessed students: 6

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
83.33	16.67	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: PhDr. Ľubica Pliešovská, PhD.

Last changed: 29.04.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajs-214	Course name: Selected Topics in American Literature and Culture
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Over the course of the semester, students will read a total of ten shorter texts (essays, short stories) assigned to each week of the semester, one play, and one novel. They will actively participate in seminar discussions and write an essay on the assigned novel. At the end of the semester, each student will take a written test. Students are entitled to one make-up examination. The grade is based on the following grading scale: A (100-94%), B (93-87%), C (86-80%), D (79-73%), E (72-65%). Credits will be awarded to a student who earns a minimum of 65 out of 100 points for meeting the requirements.	
a) continuous assessment: Continuous assessment: active participation in seminars, 0-30 points	
b) final assessment: Final assessment: Essay: 0-30 points Written test: 0-40 points	
Learning objectives: 1) Based on the knowledge gained, the student will gain a broader understanding of the major stages in the development of American literature and its dominant genres from the founding of the earliest U.S. colonies to the present. 2) The student will understand the overlaps of U.S. political, social, and cultural development into literature. 3) The student will apply the knowledge gained through the study of essayistic and fictional texts in the development of an essay reflecting on a current social issue against the backdrop of a selected novel from American literature.	
Brief outline of the course: A selection of texts (short stories, essays, and excerpts from novels and plays) that are representative of the various phases of U.S. historical and cultural development, from the formation of the fledgling democracy to the current period of postmodernism. A. Gorman, M. Fuller. F. Douglass, E. Hemingway, A. Miller, J. D. Salinger, S. Sontag, T. Jones, P. Roth, T. Westover, J. D. Vance.	
Recommended literature: Recommended literature: 1. PITLOR, Heidi (ed). Best American Short Stories Series.	

<p>2. MULLER, Gilbert, H., Harvey S. Wiener. Short Prose Reader. 5th edition. New York : McGraw-Hill Publishing Company, 1989.</p> <p>3. LAUTER, Paul (gen.editor). The Heath Anthology, Volume II., Lexington, Mass. Toronto : Heath and Company, 1990.</p> <p>4. GEYH, Paula, Fred G. Leebron, Andrew Levy. Postmodern American Fiction. A Norton Anthology, New York and London : 1998.</p>						
<p>Language of instruction: English language, level C1 (according to CEFR)</p>						
<p>Notes:student time load: 150 hours, of which: Combined study (P, S): 26 Lecturing of primary texts: 44 Preparation of an essay: 40 Preparation for final exam: 40</p>						
<p>Course assessment The final number of assessed students: 0</p>						
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<p>Instructor: doc. PhDr. Eva Homolová, PhD., PhDr. Ľubica Pliešovská, PhD.</p>						
<p>Last changed: 31.03.2022</p>						
<p>Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.</p>						

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajs-215	Course name: Selected Topics in English Literature and Culture
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 4.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Course completion conditions: a) continuous assessment: seminar activities (0-20 points) b) final assessment: essay: (0-80 pints) The total number of points possible to acquire for the assessment is 100. Credits will be assigned to the student who gets minimally 65 out of 100 points for fulfilling the given conditions. a) continuous assessment: a) continuous assessment in seminars: 0-20 % b) final assessment: b) final assessment: essay: 0-80 points The total number of points possible to acquire for the assessment is 100. It corresponds to the ECTS grading scale. Credits will be assigned to the student who gets minimally 65 out of 100 points for fulfilling the given conditions. a) continuous assessment: a) continuous assessment in seminars: 0-20 % b) final assessment: b) final assessment: an essay: 0-80 points The total number of points possible to acquire for the assessment is 100. It corresponds to the ECTS grading scale. Credits will be assigned to the student who gets minimally 65 out of 100 points for fulfilling the given conditions.	
Learning objectives: The student will: <ol style="list-style-type: none"> 1. According to the acquired knowledge be able to search, elaborate and analyze a primary literary text in a foreign language as well as a secondary literary text; 2. Acquire and use adequate and relevant vocabulary focusing on literary studies as well as related social areas; 3. Understand the context and correlations among various literary texts; 4. Apply methods of scientific research (data collection, formulation of hypothesis, analysis, synthesis, proving or disproving of a hypothesis) in the area of literary studies; 5. Apply critical analysis in the evaluation of chosen social and political phenomena, presented in particular literary works; 6. Acquire the ability of argumentation in a foreign language. 	

Brief outline of the course:

Brief outline of the course:

Chosen literary problems (questions of literary terms, genres, literary criticism). Methodological and literary themes (modernism and postmodernism). Problems of literary genealogy in drama: from Shakespeare to Stoppard (difference between Shakespearean and modern drama).

Problems of literary genealogy in prose: from Chaucer to Lodge (genesis of narrative techniques).

Students will be acquainted not only with works of literature, but also with British music (from classical to modern pop music) and films. The list of topics is as follows:

1. Amleth and Hamlet
2. William Wallace
3. Jerusalem: From William Blake to ELP
4. The Dream of Gerontius
5. George Orwell -- 1984
6. Beatlemania
7. The British Museum is Falling Down
8. Kazuo Ishiguro -- The Remains of the Day
9. (the) Darkside (of the Moon)
10. 10 The Wall
11. Bohemian Rhapsody
12. From Mary Shelley (through Joseph Conrad) to Highlander

Recommended literature:

BAŠTÍN, Š., OLEXA, J., STUDENÁ, Z. 1993. Dejiny anglickej literatúry. Bratislava : Obzor, 1993.

GREENBLATT, S., ABRAMS, M. H. et al., 2006. The Norton Anthology of English Literature, Volume 1, New York: W. W. Norton and Company, 2904 s. ISBN 978-0-393-92531-9.

GREENBLATT, S., ABRAMS, M. H. et al., 2006. The Norton Anthology of English Literature, Volume 2, New York: W. W. Norton and Company, 2877 s. ISBN 978-0-393-92532-6.

JAVORČÍKOVÁ, J. 2018. WORLD LITERATURE. Bratislava: Z-F Lingua.

NUNNING, A. (ed.) 2006. Lexikon teorie literatury a kultury. Brno : Host, 2006.

STŘÍBRNÝ, Z. 1987. Dějiny anglické literatury I. Praha : Academia Praha, 1987.

STŘÍBRNÝ, Z. 1987. Dějiny anglické literatury I. Praha : Academia Praha, 1987.

Language of instruction:**Notes:student time load:**

150 hrs., including:

combined study (lectures/seminars/consultations): 30

self-study: 120

Course assessment

The final number of assessed students: 5

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
100.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD., PhDr. Martin Kubaš, PhD.

Last changed: 19.11.2021

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajs-306	Course name: Selected Topics in English Stylistics
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: C (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13s Method of study: combined	
Number of credits: 3	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: After the end of the semester students will take a final written exam. Credits will not be assigned to those students who fail to score at least 25 points from the final written exam. A student has the right to one resit of the final written exam from the whole curriculum. The assessment is carried out according to the ECTS grading scale: A (100 – 94%), B (93 – 87%), C (86 – 80%), D (79 – 73%), E (72 – 65%). Credits will be assigned to those students who by fulfilling stated conditions gain at least 65 out of a total of 100 points. a) continuous assessment: written test: 0 - 30 points stylistic analysis of the text: 0 - 10 points b) final assessment: final written test: 60 points	
Learning objectives: Students 1. apply the acquired knowledge of stylistic devices at individual language levels in identifying and classifying stylistic features in a text; 2. are able to analyse and interpret cohesion and cohesive devices in the text; 3. apply the acquired theoretical stylistic knowledge in the process of creative writing, maintaining cohesion, coherence and aesthetic peculiarities of the text; 4. are able to translate stylistically adequate professional and belles-lettres texts from/into English 5. can identify and interpret types of linguistic ambiguity in humorous discourse; 6. understand the stylistic significance of suprasegmental signals in English texts.	
Brief outline of the course: Stylistic significance at the phonetic-phonological, lexical and syntactical levels. Text, context, cohesion and coherence. Cohesive devices and cohesive markers. Linguistic ambiguity in humorous discourse. Suprasegmental signals of the text and their stylistic symptomatology.	
Recommended literature: 1. ŠTULAJTEROVÁ, A. – JESENSKÁ, P. 2013. English Stylistics. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2013. 2. CRYSTAL, D. – DAVY, D. 1990. Investigating English Style. London: Longman, 1990.	

3. WALES, K. 1995. A Dictionary of Stylistics. London: Longman, 1995.
4. ŠTULAJTEROVÁ, A. 2020. Linguistic ambiguity in English Humorous Discourse. Banská Bystrica : Belianum, 2020.
5. ŠTULAJTEROVÁ, A. 2015. Selected Chapters from Discourse Analysis. Banská Bystrica : Belianum, 2015.

Language of instruction:

English, Slovak

Notes: student time load:

Total: 90

combined studies (L, S, C): 13

self-study: 20

preparation for written test: 17

preparation for the stylistic analysis of a text: 10

preparation for the final written exam: 30

Course assessment

The final number of assessed students: 1

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
100.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: PaedDr. Alena Štulajterová, PhD.

Last changed: 22.08.2022

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-123	Course name: Simultaneous Interpreting
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The total amount of points for the continuous and final assessment is 100. The assessment is carried out according to the ECTS grading scale. Credits will be assigned to those students who gain by fulfilling stated conditions at least 65 out of a total of 100 points. a) continuous assessment: Handing in three analyses of one's own interpreting recordings: 0 – 30 points interpreting performance: 0 – 30 points	
Learning objectives: The student will be able: <ol style="list-style-type: none"> 1. To interpret difficult conference speeches from both English and Slovak language based on acquired knowledge 2. To distinguish the speech specifics of non-native speakers and flexibly adapt to them 3. To interpret without preparation on the basis of a hypothetical meaning created on the spot 4. To act in the role of a pilot in relay interpreting and be aware of his/her responsibility for his/her own performance 5. To adjust his/her interpreting performance depending on the expectations of different user groups 6. To react to the changes of input variables (accent, speed, terminological density, etc.) 	
Brief outline of the course: Simultaneous interpreting. Meaning hypothesis. Interpreting without preparation. Simulated conference. Relay interpreting. Reflective analysis of one's own interpreting. Interpreting speeches of non-native speakers. Input variables and their influence on the interpreter's performance. Simulated conference. Split concentration. Interpreting strategies.	
Recommended literature: <ol style="list-style-type: none"> 1. BARIK, H. C. (1971). A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation. <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i>, vol. 16, n° 4, 1971, p. 199-210. dostupné na: http://www.erudit.org/revue/meta/1971/v16/n4/001972ar.pdf Strana: 2 2. ČEŇKOVÁ, I. (2008). Úvod do teorie tlumočení. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka. 3. DJOVČOŠ, M. (2008). Pragmatické kontexty a didaktika tlmočenia v obchodnom prostredí. 	

In: *Lingua rossica et communicatio ... 2007* = Memorial volume from conference (XIV. International scientific conference): sborník prací z konference (XIV. mezinárodní vědecké konference. Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta.

4. GILE, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

5. KURZ, I. (1993/2002). *Conference Interpretation: Expectations of different user groups*. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (eds), *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, 313-324.

6. PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*, London/New York: Routledge.

7. ŠRAMKOVÁ, M. (2009). *Stručný prehľad odchýlok a chýb pri tlmočení*. In: *Slovak Studies in English : the proceedings of the second triennial conference on British, American and Canadian Studies, dedicated to Jan Viličkovský on the occasion of his 70th birthday / editor in chief Alojz Keníž ; ed. Adela Böhmerová, Mária Huttová*.

8. <http://www.multilingualspeeches.eu/scic/portal/index.html>

9. <http://www.europarl.europa.eu>

Language of instruction:

Slovak, English C1

Notes:student time load:

Total amount of 180 hrs., consisting of:

combined studies (L, S, C): 26 hrs.

self-study: 64 hrs.

preparation for the simulated conference: 50 hrs.

recording analysis: 40 hrs.

Course assessment

The final number of assessed students: 0

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

Last changed: 08.03.2023

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ass-001	Course name: State Exam Master's Thesis Defence
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: Method of study: combined	
Number of credits: 20	
Recommended semester/trimester: 3., 4..	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The goal of the state examination is to comprehensively test all components of the student's preparation for the translator profession on the appropriate qualification level. a) continuous assessment: Assessments by supervisors and opponents of the thesis. b) final assessment: The conditions for receiving the assessment A to E from the committee, after taking the content of the state examination into account, are specified in the theses for the state examination.	
Learning objectives: By passing the state examination and defending the master's thesis the student will be able: <ol style="list-style-type: none"> 1. to gain knowledge related to the problem addressed in the master's thesis, 2. to be capable of understanding the basic context of the problem at hand and formulating preliminary conclusions before verifying them, or recommendations for practice, 3. to utilise relevant specialised sources and from these identify important notions for the context of the thesis, theoretical knowledge from translation studies, linguistics, history of Great Britain and USA or literature, 4. to analyse the topic at hand in a logical structure of the master's thesis, critically and logically work with the theoretical background of the problem at hand in the given context and use it in specialised communication while reasoning and defending his/her own views on the problem at hand, 5. to create a consistent specialised, theoretical-practical text, which contains creative utilisation of relevant specialised sources, own unique thoughts and possible solutions to the problem at hand. 	
Brief outline of the course: Getting acquainted with the formal side of the thesis and with the basic methodological issues of research processing. Study of theoretical background and their critical evaluation in the context of the problem. Practical application of acquired knowledge in solving specific research question.	
Recommended literature: KIMLIČKA, Š.: Ako citovať a vytvárať zoznamy bibliografických odkazov podľa noriem ISO 690 pre „klasické“ a elektronické zdroje. Bratislava : STIMUL, 2002. MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D.: Akademická príručka. 2. dopl. vydanie. Martin : Osveta, 2005.	

Smernica č.9/2021 o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici: https://www.ff.umb.sk/app/cmsSiteAttachment.php?ID=8468 .					
Language of instruction: Slovak and English C1					
Notes:student time load: Total amount of 600 hrs., consisting of: Consultations: 40 hrs. Self-study: 280 hrs. Writing and defence of the master's thesis: 280 hrs.					
Course assessment The final number of assessed students: 0					
A	B	C	D	E	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Instructor:					
Last changed: 06.12.2021					
Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.					

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-trs-006	Course name: Text Interpretation and Translation Criticism
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture / Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13 / 13 Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Active participation in seminars, test focused on theory, final seminar paper + presentation addressing the knowledge gained throughout the semester. The work can be theoretical or practical per instructions. The grading scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). Credits are assigned to the student who acquires the minimum of 65 points out of the possible 100 for completing the given requirements.	
b) final assessment: Active attendance: 0– 10 p. Test focused on theory: 0–20 p. Seminar paper presentation: 0–20 p. Seminar paper: 0–50 p.	
Learning objectives: The student learns about text interpretation and writing translation critiques/metacritiques. They learn about the origins of translation criticism and its evolution with the focus on the Slovak Translation School as well as foreign approaches to the methodology of translation criticism and text interpretation, e.g. translation quality assessment vs. translation criticism. The student knows multiple approaches to translation criticism as a genre, can differentiate between comparative and non-comparative translation criticism, literary criticism, literary studies vs. translation studies, etc. The student can evaluate the methodological appropriateness of translation criticism and its cultural-literary analytical parts, and proves this ability by creating a seminar paper focused on translation criticism metacriticism. The goal of this course is to help the student enhance their ability to interpret the primary texts (translations criticised) and literary/scholarly paratexts (translation criticism – procedure, methodology, etc.).	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> • Literary text interpretation and its types. Eco’s view of interpretations and over-interpretation. Author’s death according to Roland Barthes. • Historical milestones in translation criticism. • The functions of translation criticism before and after Czechoslovakia (1918–1938). • Translation criticism in historical journals – Hlas, Elán, Revue svetovej literatúry, Slovenské pohľady, Romboid. 	

- Translation criticism genres and methodology.
 - Berman's concept of translation criticism and objectivisation issues.
 - Translation criticism vs. quality assessment.
 - Approaches to AV translation criticism.
 - Translation criticism models – Hewson, Rise, Popovič, Ferenčík.
 - Stratification of translation criticism after the Velvet Revolution and new media.
 - Critical reflection of contemporary translation criticism.
 - Methodological shortcomings in translation criticism, objectiveness in literary text interpretation.
- The relationship of translation studies and literary studies within translation criticism.

Recommended literature:

1. BAGIN, A. 1981. Žánre kritiky prekladu. In: Slavica Slovaca, ročník 16. č. 2.
2. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu na Slovensku včera a dnes. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - 168 s. ISBN 978-80-557-1634-3
3. BEDNÁROVÁ, K. 2015. Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Univerzita Komenského Bratislava, 2015, s. 66. ISBN 978-80-223-3838-7
4. ECO, U. et. al. Interpretácia a nadinterpretácia. Archa, 1995, ISBN: 80-7115-080-0.
5. HEWSON, L. 2011. An Approach to Translation Criticism. John Benjamin's Publishing Co. ISBN 9789027224439
6. HOCHÉL, B. 2001. Prekladová kritika v praxi. In: Slovak Review. 2001, č. 10, s. 17- 33
7. POPOVIČ, A. 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava : Tatran, 1975, 290 p.
8. REISS, K. 2000 (1971). Potentials and Limitations of Translation Criticism. St. Jerome Publication. Routledge. ISBN 1900650266.
9. ZEHNALOVÁ, J. 2015. Kvalita a hodnotení prekladu: Modely a aplikácie. Olomouc : Univerzita Palackého. 2015, 344 s., ISBN 978-80-244-4795-7.
10. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu včera a dnes. Banská Bystrica: UMB, 2019, 167 s. Dostupné online.

Language of instruction:

Notes:student time load:

150 h.
 Combined study (lectures/seminars/consultations): 26 h.,
 self-study: 42 h.
 Translation criticism research: 42 h.
 Preparation of the seminar paper: 40 h.

Course assessment

The final number of assessed students: 0

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PhDr. Anita Huťková, PhD., Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

Last changed: 28.04.2023

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-trs-005	Course name: Translated Literature and Interliterary Relationships
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Lecture / Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 13 / 13 Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 1.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The student has to pass the final test focused on translated literature and its history as well as interliterary relationships. The maximum number of points consisting of continuous and final assessment is 100. The grading scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). Credits are assigned if the student collects the minimum of 65 points out of the possible 100 for completing the given requirements. a) continuous assessment: Seminar paper b) final assessment: Final written test	
Learning objectives: The student 1) understands the diachronic and synchronic development of translation 2) can characterise the stages of translation history and analyse the selected translated works 3) can identify and understands the interliterary relationships of a translated work (translation/translator as a contact mediator).	
Brief outline of the course: The concept of translated literature and its place in the interliterary process. The origins of translated literature – ancient translations. From ancient authors towards contemporary European literature. The language specifics of translated literature – Czech and Slovak as the target languages. The topics addressed in the translated literature within different periods: Pre-Romanticism, Romanticism, Realism, Modernism, Socialism. Interliterary communities. The interliterary process, searching for differences, analogies, and confrontations within a text. Dual affiliation/multiaffiliation in translators. Bilateralism and polyliterariness. The systematically developed dual affiliation. The role and place of translated literature today. Manipulation and propaganda in translation. Major Slovak translators.	
Recommended literature: 1. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku I. (18. a 19. storočie). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. 2. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.	

<p>3. BILOVESKÝ, V. – ŠUŠA, I. (2012) Banskobystrická translológia. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied, 2012.</p> <p>4. HUŤKOVÁ, A. (2003) Vybrané kapitoly z dejín prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica : Filologická fakulta, 2003.</p> <p>5. ĎURIŠIN, D. (1992) Čo je svetová literatúra? Bratislava : Obzor, 1992</p> <p>6. PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. (Eds.) (2015) Deväť životov. rozhovory o preklade a literárnom živote. Bratislava: Kalligram. 2015.</p> <p>7. FELIX, J. (1999) Slovenský preklad v perspektíve histórie a dneška. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Editorka: Dagmar Sabolová. Bratislava : Veda, Vydavateľstvo SAV a Ústav SAV, 1999.</p> <p>8. CHALUPA, J. – REICHWALDEROVÁ, E. Danza de máscaras: motivaciones políticas e ideológicas de las transformaciones de las imágenes mediáticas: Picasso, García Lorca y Orteg y Gasset en la prensa checoslovaca. Sevilla: Caligrama, 2021.</p> <p>9. ŠUŠA, I. (2014) Úvod do štúdia prekladovej literatúry. Banská Bystrica: Belianum, 2014.</p> <p>10. FRANEK, L. (2015) Štatút komparatistiky v slovenskej literárnej vede. In Slavica literaria 18, 2015, 1, s. 41-52.</p> <p>11. Zborníky Preklad a tlmočenie (1-11) a Preklad a kultúra (1-4). Banská Bystrica : Filologická fakulta, Fakulta humanitných vied a Filozofická fakulta UMB (1997-2014) a Nitra : Filozofická fakulta UKF (2004-2014)</p>														
<p>Language of instruction: Slovak</p>														
<p>Notes:student time load: 150 h. Combined study (lectures/seminars/consultations): 26 h. Self-study (of specialised literature): 24 h. Analysis of a selected translation: 30 h. Seminar paper preparation and presentation: 30 h. Studying for the final test: 40 h.</p>														
<p>Course assessment The final number of assessed students: 0</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX(0)</th> <th>FX(1)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0.0</td> <td>0.0</td> <td>0.0</td> <td>0.0</td> <td>0.0</td> <td>0.0</td> <td>0.0</td> </tr> </tbody> </table>	A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)								
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0								
<p>Instructor: Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.</p>														
<p>Last changed: 21.04.2023</p>														
<p>Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.</p>														

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-125	Course name: Translation of EU Documents
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: A (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 6	
Recommended semester/trimester: 3.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: The final course grade is awarded based on the classification scale: A (100–94%), B (93–87%), C (86–80%), D (79–73%), E (72–65%). If the student achieves at least 65/100 points, they are awarded the credits. a) continuous assessment: continuous preparation and seminar activity 0–20 p. presentation of the selected topic: 0–30 p. b) final assessment: final translation 0–40 p. written exam 0–10 p. a) continuous assessment: a) continuous assessment: continuous preparation and seminar activity 0–20 p. presentation of the selected topic: 0–30 p. b) final assessment: b) final assessment: final translation 0–40 p. written exam 0–10 p.	
Learning objectives: The student 1. navigates EU history and institutions, 2. understands how DGT works including qualification requirements and recruitment, 3. can search for and verify terminology in relevant sources; 4. can perform text analysis and select a suitable approach, 5. can independently work with CAT tools and perform quality assurance, 6. can create an appropriate translation of an administrative text, 7. navigates the typology and topics addressed in the texts translated for the EU institutions (including the regional level).	
Brief outline of the course:	

EU history and institutions. DGT. Qualification requirements. Text typology and common topics. Administrative and legal styles. Terminology and verification. Text analysis. Specialised translation in practice. CAT tools and quality assurance. Current affairs and general knowledge.

Recommended literature:

1. <https://cdt.europa.eu/en/partners/european-commission-directorate-general-translation>
2. https://europa.eu/european-union/about-eu/history_en
3. BILOVESKÝ, V. – DJOVČOŠ, M. 2011. Vvbrané kapitoly z translatológie I. Banská Bystrica : FHV UMB. 2011
4. BILOVESKÝ, V. – DJOVČOŠ, M. 2013. Vvbrané kapitoly z translatológie II. Banská Bystrica : FHV UMB. 2013
5. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo a za akých podmienok prekladá. Banská Bystrica: FHV UMB, 2012
6. NEWMARK, P.2011. A Textbook of Translation. New York : Prentice Hall, 2011
7. KROIS-LINDNER. A. 2008. International Legal English. Cambridge: University Press, 2008
8. MŮGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, preklad, tlmočenie. Bratislava : Enigma Publishing, 2009
9. RAKŠÁNYIOVÁ, J. – ŠKRLANTOVÁ, M. 2009. Rozvoj prekladateľskej kompetencie. Bratislava : Enigma, 2009
10. NORD. CH. 2005. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 2005
11. ŠAVELOVÁ, J.. 2011. Preklad synonym v korporátnych dokumentoch z anglického do slovenského jazyka. In: Nová filologická revue : časopis o súčasnej lingvistiky, literárnej vede, translatológii a kulturológii . Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, 2011.

Language of instruction:

Slovak C1, English C1

Notes:student time load:

Combined study (lectures/seminars/consultations): 0-2-0 (26 h)
self-study 50 h
translating the texts for seminars (80 h)
preparation of the presentation (24 h)

Course assessment

The final number of assessed students: 6

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	33.33	33.33	0.0	0.0	33.33	0.0

Instructor: Mgr. Anna Slatinská, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

Last changed: 12.11.2021

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

Course Description

University: Matej Bel University in Banská Bystrica	
Faculty: Faculty of Arts	
Code: 2e-ajp-210	Course name: Translation of Literary Texts English - Slovak
Type, extent and method of instruction: Form of instruction: Seminar Course type: B (A - Compulsory courses, B - Compulsory elective courses, C - Elective courses) Recommended number of periods: 26s Method of study: combined	
Number of credits: 5	
Recommended semester/trimester: 2.	
Level: II.	
Prerequisites:	
Course completion conditions: Activity: 50 points Final assessment: translation - 50 points The student needs to acquire at least 65 points to pass. a) continuous assessment: Activity: 50 points b) final assessment: Translation: 50 points	
Learning objectives: The student will be able: 1. To remember the basic theoretical bases of textual analysis and translation studies; 2. To also know how to use them in practice; 3. To analyse prosaic texts and translate them.	
Brief outline of the course: The students will translate selected texts (Woody Allen: The Shallowest Man and/or The Whore of Mensa / and or Don't Drink the Water; Paul Auster: Auggie Wren's Christmas Story; Patrick McGrath: The Arnold Crombeck Story; George Mikes: Tea; John Wyndham: Compassion Circuit) and translate them piecewise (according to the semester arrangement). The instructor assesses the texts, gives students appropriate feedback, as well as the final assignment (All information found on the instructor's website).	
Recommended literature: 1. ALLEN, W. 1997. Complete Prose, London : Picador, 1997. 474 s. ISBN 0-330-32821-2. 2. AUSTER, P. 1990. Auggie Wren's Christmas Story, Faber and Faber, 48 s., ISBN 978-0-751-14977-0. 3. NORD, Ch. 2006 Text analysis in translation, Rodopi; 2nd edition (January 2, 2006), 284 s., ISBN-13: 978-9042018082. 3. DiYANNI, R., 1990. Literature – Reading fiction, poetry, drama, and the essay – second edition, New York: McGraw-Hill Publishing Company. 1748 s. ISBN 0-07-557112-9. 3. BAKER, M., 1992. In Other Words – a coursebook on translation. London and New York: Routledge; 1st edition, 304 s. ISBN 978-0415030861.	

4. LAX, E. 1992. Woody Allen, a Biography, New York : Vintage/Random House, 1992. 387 s. ISBN 0-679-73847-9.
5. McGRATH, P. 1989. Blood and Water and Other Tales, London : Penguin Books, 1989. 183 s. ISBN 0-14-015799-9.
6. WYNDHAM, J. 1981. The Seeds of Time. London : Penguin Popular Classics, 1981. ISBN 0-14-0013857.

Language of instruction:

Slovak, English

Notes:student time load:

150 hrs., including:

combined study (lectures/seminars/consultations): 30

self-study: 120

Course assessment

The final number of assessed students: 0

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Instructor: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD., PhDr. Martin Kubuš, PhD.

Last changed: 08.03.2023

Approved by: doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.